

Саидова Мухайё Умедуллаевна
Старший преподаватель кафедры
английского языка и литературы
Бухарский государственный университет

Saidova M. U.
Senior English Language Teacher
Bukhara State University

ПРИЁМ СРАВНЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ И ИХ СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

THE EXPRESSION OF SIMILE IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES AND THEIR SPECIFIC FEATURES

Аннотация: В данной статье рассматривается стилистическое сравнение на материале английского и русского языков.

Ключевые слова: стилистика, сравнение, стилистический приём, оригинальные сравнения, традиционные сравнения, прямые сравнения, отрицательные сравнения.

Summary: The significance of simile and information about their specific features in the English and Russian languages were investigated.

Key words: stylistics, simile, stylistic device, original simile, traditional simile, direct simile, negative simile.

Когда мы читаем художественный текст на английском языке или смотрим фильм в оригинале, что самое интересное и запоминающиеся, помимо сюжета, бросается нам в глаза? Конечно, это выбор слов, с помощью которых авторы рисуют яркие и живые образы в нашем воображении. От того, насколько насыщена и красочна речь писателя, зависит наше восприятие художественного текста. Для создания уникального мира в книге авторы

используют различные стилистические приемы или фигуры речи, такие как сравнения, метафоры, гиперболы, литоты и многие-многие другие.

В лингвистике есть целая наука, которая занимается стилистическими фигурами речи – стилистика. Стилистика – наука об употреблении языка, исследующая принципы и эффект от выбора и использования лексических, грамматических, фонетических и вообще языковых средств для передачи мысли и эмоции в разных условиях общения.

Усиление какой-нибудь одной черты понятия в высказанной мысли реализовано в стилистическом приёме сравнения. Обычное логическое сравнение и сравнение как стилистический приём путают, но это грубейшая ошибка. Потому что они представляют два разных процесса. Логическое сравнение, значит сравнение двух предметов принадлежащих одному классу вещей, с целью утверждения степень их сходства и различия.

Simile – это стилистическое сравнение, которое образуется с помощью предлогов like (как) или as ... as (такой, как), когда устанавливается сходство или различие между двумя предметами или людьми. Это самый популярный и часто используемый стилистический прием, т. к. для описания предмета или человека мы часто прибегаем к сравнению.

Использовать сравнения как стилистический приём – это характеризовать один предмет, приводя его в контакт или связь с другим предметом принадлежащий к совершенно другому классу вещей и предметов. Логическое сравнения берёт во внимание все свойства оба предмета, подчеркивая один, как сравниваемый. Сравнение как стилистический приём, включает все свойства обоих предметов кроме одного.

Например: *The boy seems to be as clever as his mother.*

Это обычное сравнение, то есть логическое сравнения. Слова «boy» и «mother» принадлежать к одному и тому же классу предметов – человеческое

существо – поэтому этот случай не может быть стилистическим приёмом сравнения.

Но в предложении:

Maidens, like moths, are ever caught by glare (Byron), здесь мы имеем пример сравнения как стилистический приём слова «maidens» и «moths» принадлежать к разнородному классу предметов и Байрон нашёл понятие «moths», т.е. (девушки) мотылек чтобы указать второстепенную черту понятия «maidens», т.е. девушки существо легко соблазнимо. Из двух понятий приведенных вместе в стилистический приём сравнения, одно характеризованное (maidens) и другое характеризующее (moths) – усиленная черта будет больше присущей в последнем, чем в первом. Кроме того, предмет характеризуемый, смотрится в полнее новом и неожиданном свете, потому что писатель как это было сделано, использует эту черту на нём в своих целях. Приём сравнения убедительно ставит один предмет против другого, несмотря на факты, по которым они могут быть абсолютно чужими друг к другу. Без нашего осознания этого, сравнение как стилистический приём даёт подъём новому понятию предмета характеризующего так же, как и предмету характеризуемого.

Свойства предмета могут быть рассмотрены с различных точек зрения, к примеру его состояние, действие, манер и т.д. Таким образом, стилистический приём сравнения может быть основаны на adjective – attributes, adverbs – modifier, verb – predicates и т.д.

Сравнения имеют внешние элементы в их структуре: обзывающее слова как *like, as, such as, as if, seem*. Сравнение обычно служит как средство уточнения смысла или значения. С помощью сравнения предмета писатель делает своё описание более ясным и красочным. Кроме делания рассказ более конкретным и определенным, сравнение помогает автору, так же обнаружить определенные чувства принадлежащие самому себе:

She walks as gracefully as a cat.

Seasons go and seasons come steady as the beating drum.

Сравнение является важным изобразительно-выразительным средством языка. Писатели прибегают к нему тогда, когда выделение существенных признаков в изображенном или изображаемом может быть особенно выразительно осуществлено при помощи сопоставления его с чем-то знакомым или похожим. Поэтому и внешние сравнение в уподоблении одного какого-нибудь явления другому и при помощи слов: *как, словно это, будто, похож* и т.д. Например, Пушкин так передаёт тягостный характер рассеянной светской жизни, которой он отдал некоторую дань в молодые годы:

Безумных лет угасшее веселье

Мне тяжело как смутное похмелье.

Лермонтов так характеризует Демона, отрешенного от радостей и горестей человечества, исполненного «бессменной» печали и несущего «Непризнанных мучений»:

Он был похож на вечер ясный,

Ни день, ни ночь – ни мрак, ни свет...

А вот так пишет Маяковский о действительном значении поэзии:

И песня, и стих это бомба и знамя.

В нескольких словах указывается разящая обличительная сила поэзии и её воспитывающая роль в жизни людей.

Также как и эпитет, сравнение может иметь неопределённый характер способствующий передаче по этому предельного накала чувств. Так, мы читаем у Есенина:

А когда ночью светит месяц,

Когда светит...черт знает как!

В русском языке сравнения по своей форме могут быть прямыми и отрицательными. Приведенные выше примеры представляют собой прямые сравнения: сопоставление изображаемого явления с каким-либо другим,

похожим на него дается в прямой утвердительной форме. Отрицательные сравнения внешне построены (так же как и другие сравнения) по принципу отделения одного явления от другого, однако внутренне, так же как и другие сравнения, сближают их поясняя одно другим. Отрицательные сравнения были широко распространены в устной народной поэзии.

Например: *Не звезда блестит далече в чистом поле-*

Крутится огонек, малешенек.

В языке художественной литературы сравнение приобретает особую функцию. Эта функция обнаруживается, прежде всего, в том, что сравнение обычно осмысливается здесь на фоне широкого контекста, часто на фоне произведения как художественного целого. В системе же художественного целого сравнение находит не только свое место, но и усиливает воздействие всего текста на читателя. Разумеется, сила такого воздействия зависит от того, насколько органично и убедительно живущее в этом или ином тексте сравнение. Здесь многое зависит от вкуса автора, от степени владения родным языком от теоретических убеждений пишущего от эпохи, в которой создается произведение.

Как было сказано выше, сравнение – это стилистический приём, который выражает сходства между разными предметами. Говоря о сходствах приёма сравнения в английском и русском языках, мы можем сказать, что во многом они совпадают, а главное сущность одна выражение сходства между предметами принадлежащих различным классам вещей и усиление эмоционального эффекта на читателя.

В обоих языках сравнения используются для сопоставления одного предмета с другим чем-то похожим и знакомым ему. И в русском и в английском языках для выражения стилистического приёма сравнения используются определённые связки языка.

В русском языке слова: *как, словно это, будто, похож* и.т.д.

А в английском языке : *like, as, such as, as if, seem* и.т.д.

В обоих языках сравнение состоит из трёх компонентов : обозначаемое (the tenor) – то, о чём идёт речь; обозначающее (the vehicle) – то, с чем сравнивается и основание сравнения (the ground) – общая черта сравниваемых понятий.

Например: *She is happy as a lark.*

Она прекрасно как зимнее утро.

Кроме сходств между приёмом сравнения в русском и английском языках, также существуют и различия между ними, которые определяют свойственность к каждому из языков. Самое бросающееся в глаза различие – это разновидности сравнений в обоих языках.

В английском языке существуют так называемые *original similes* и *traditional similes*, т.е. оригинальные и традиционные сравнения. А в русском языке не существуют такие понятия в сравнении, такие термины как оригинальные и традиционные сравнения не существуют и не перечисляются как виды приёма сравнения. В русском языке есть такие сравнения как прямые и отрицательные сравнения, но в английском языке такие сравнения не упоминаются.

Таким образом, анализируя данную информацию мы пришли к выводу, что сходства приёма сравнения в английском и русском языках держат вверх над различиями между ними. И всё же различия тоже существуют, и будут существовать. Но самое главное – значимость и место этого приёма одинакова, сущность одна.

Литература:

1. Абрамович Г.Л. Введение в литературоведение. - М., 1978.
2. Арнольд. Современная стилистика английского языка.
3. Мусаева К. English stylistics.- Тошкент, 2003.